

4) в китайском языке встречаются звукоподражания голосам животных и птиц, аналогов которым не существует в русском языке, например, олень – 呦呦 (yōuōu), обезьяна – 啾啾 (jiūjiū), иволга – 啾啾 (lǐlǐ), лебедь – 鵞鵞 (húhú);

5) в китайском языке существует обобщенное звукоподражание всем голосам животных – 历历 (lìlì).

Проанализировав звукоподражания в русском и китайском языках, можно сделать вывод, что в обоих случаях чаще используются звуки, которые в речи ребенка появляются первыми (гласные, губные и заднеязычные звуки), теория звукоподражания объясняет его природу, звукоподражание в китайском языке представлено более широким рядом лексем.

## А. Сурма

### ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ВЫСТУПЛЕНИЯ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ КНР СИ ЦЗИНЬПИНА НА ГЛОБАЛЬНОМ САММИТЕ ЖЕНЩИН

Выступления председателя КНР Си Цзиньпина специфичны не только с точки зрения смыслового содержания, но и относительного лингвистического наполнения. Анализ представленного текста показал, что исторически сложившиеся особенности в области положения женщин в обществе коренным образом не изменились в китайском обществе. Это важно учитывать при переводе выступления Си Цзиньпина на другие языки, поскольку в задачи переводчика входит максимально точно донести информацию, не упустив важные лингвокультурологические элементы.

Лексической особенностью китайского языка является само слово 男女平等 nǎnnǚ píngděng ‘равноправие мужчин и женщин’. В китайском языке есть слово 性别 xìngbié ‘гендер’, от которого образуется сочетание 性别平等 xìngbié píngděng ‘гендерное равноправие’, однако в выступлениях политиков и лидеров Китая, в научных трудах и публицистических текстах чаще употребляется термин 男女平等 nǎnnǚ píngděng, что дословно переводится как ‘равноправие мужчин и женщин’, при этом салиентным является именно компонент 男女 nǎnnǚ ‘мужчины и женщины’, отражающий конкретных субъектов. Важно отметить, что значимость мужчины находит отражение путем определенного порядка следования компонентов 男女 nǎnnǚ ‘мужчины и женщины’, именно 男 nán ‘мужчина’ является первоочередным.

Переводчику также следует использовать те термины, которые являются частоупотребимыми, ведь применение редких и неактуальных выражений вызывает сомнение относительно прагматики их функционирования, например, 家庭暴力 jiāting bàoli ‘домашнее насилие’, термин ‘семейное насилие’ также является словарным эквивалентом, но он вовсе не актуален.

Таким образом, переводчику необходимо понимать, где происходит выступление, при каких обстоятельствах и с каким посылом. Важно разбираться в сфере перевода, не просто механически переводить, а разбираться, понимать ситуацию, владеть фоновыми экстралингвистическими знаниями.